

### **Secció 3: Fraseologia contrastiva. Alemany-català i català-alemany**

Des dels anys 70, la fraseologia s'ha anat establint com a disciplina autònoma entre les ciències del llenguatge. El seu camp d'anàlisi comprèn combinacions estables de mots de diferent tipus i llargada. Aquestes unitats descrites en la fraseologia comparteixen els trets essencials de la polilexicalitat i la fixació. Altres trets són específics d'una part dels frasesmes, com ara el de la idiomaticitat. A més a més, els frasesmes poden presentar un cert grau de variabilitat i poden ser susceptibles a modificacions en l'ús de la llengua. La diversitat, qualitat i varietat dels fenòmens observables en l'àmbit de la fraseologia també presenten un repte per a la recerca teòrica i representació de la heterogeneïtat observada amb els recursos de la lingüística.

En l'actualitat, els estudis de fraseologia formen part integrant de la descripció de les diferents llengües. Aquesta afirmació és vàlida tant per a l'alemany com també per al català. No obstant això, l'avançament de la fraseologia contrastiva difereix considerablement entre els diversos parells de llengües. Tot i que en els últims anys en l'àmbit de la fraseologia contrastiva alemany-català i català-alemany s'hagin publicat treballs importants, segueix existint la necessitat d'incentivar estudis en aquesta àrea, sobretot en comparació amb la descripció avançada d'altres parells de llengües. Aquesta necessitat es reflecteix també en les prestacions i productes que es troben a l'abast dels parlants i aprenents de les dues llengües, com per exemple en forma de diccionaris.

En aquest sentit, la secció convida a considerar els diversos aspectes de la fraseologia contrastiva. Es farà èmfasi en els punts següents:

#### *1. Descripció contrastiva dels diferents tipus de frasesmes en català i alemany*

En aquest àmbit es tracta de comparar les característiques morfològiques i sintàctiques; però, també es poden contrastar els procediments semàntics (comparacions, metàfores, metonímies i símbols). La comparació pot incloure igualment els fenòmens situats a la perifèria de la fraseologia; així per exemple la composició en alemany pot correspondre a combinacions estables de mots (frasesmes) en català. Des de la perspectiva de la pragmàtica contrastiva, les fórmules rutinàries no sempre comparteixen els trets dels frasesmes en les dues llengües contrastades.

#### *2. Traducció i fraseologia alemany-català i català-alemany*

Els frasesmes formen una dificultat a l'hora de traduir textos, tipus textuais i gèneres literaris. Aquesta afirmació no només s'aplica a la traducció literària sinó també a la fraseologia dels llenguatges d'especialitat (textos jurídics, econòmics, administratius, tècnics i científics). Els estudis portats a terme en aquest àmbit també poden ser un indicador de la normalitat de l'intercanvi cultural alemany-català i català-alemany. Deixant de banda la traducció de textos no literaris, la fraseologia dels textos literaris i audiovisuals ofereix un camp interessant per observar les estratègies de traducció, les convergències i divergències culturals, les interferències i el contacte lingüístic. A més a més, la modificació i el joc de paraules requereixen un elevat nivell de competència traductora.

### 3. *Aplicació de la descripció de frasesmes a la pràctica lexicogràfica*

En particular, la secció vol donar un impuls a la lexicografia germano-catalana i catalano-germana en l'àmbit de la fraseologia, tot partint d'un concepte ampli de la fraseologia. Per als aprenents d'una llengua, la competència fraseològica constitueix el grau més alt de la competència lingüística. Cal reflexionar per tant sobre com es pot promoure l'assoliment d'aquesta competència amb l'ajuda dels recursos pertinents (lexicografia, didàctica, plataformes d'aprenentatge, recerca de corpus, etc.).

Coordinació: Jenny Brumme (Barcelona), Sarah Gemicioglu (Bochum)  
jenny.brumme@upf.edu, Sarah.Gemicioglu@rub.de